

Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie bój się co masz wycierpieć. Oto zamierza wtrącać — przeciwnik z was do więzienia, aby wypróbowani zostalibyście i będziecie mieć ucisk dni dziesięć. Stawaj się wierny aż do śmierci, a dam ci — wieniec — życia.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Niczego bój się co masz cierpieć oto zamierza rzucić z was oszczerca do strażnicy aby zostalibyście wypróbowani i będziecie mieć ucisk dni dziesięć stawaj się wierny aż do śmierci a dam ci wieniec życia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nic się nie bój tego, co masz wycierpieć.* Oto diabeł** wtrąci niektórych z was do więzienia,*** abyście zostali poddani próbie,**** ***** i przez dziesięć dni***** będziecie mieli ucisk.***** Bądź wierny***** aż do śmierci,***** a dam ci wieniec życia.***** *****[*470 10:28; 500 16:33; 510 14:22][**730 12:9; 730 20:2][***490 21:12; 510 5:25; 510 8:3; 510 12:4-5; 510 16:23-24; 510 22:4; 510 26:10; 540 11:23; 650 13:3][****Ucisk może nas wypróbować, nie jest jednak w stanie nas zniszczyć.][*****650 2:18][*****dziesięć dni : I h : ograniczoność prześladowań; pozostają one pod kontrolą Boga. I f : prześladowanie Decjusza i Waleriana (lata 250-260 po Chr.) albo 10 głównych prześladowań Kościoła (730 2:10L.).][*****Prześladowania mogą być dowodem prawdziwości chrześcijaństwa (490 6:26; 500 15:20; 620 3:12). Ich źródłem bywały władza i synagoga: 470 10:17; 500 9:22; 500 12:42; 500 16:1-6.][*****730 2:13; 730 17:14][*****bądź (...) śmierci, γίνου πιστός ἄχρι θανάτου, idiom. bądź wierny bez względu na następstwa, por. 480 14:34; 730 2:10L.][*****570 2:8; 730 12:11][*****Wieniec życia l. życie jako wieniec.][*****530 9:25; 620 4:8; 660 1:12; 670 5:4; 730 3:11]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nic nie bój się (tego), co masz cierpieć. Oto zamierza rzucać oszczerca z was do strażnicy, aby wypróbowani zostaliście, i mieć będziecie ucisk dni dziesięć. Stawaj się wierny aż do śmierci. i dam ci wieniec życia.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Niczego bój się co masz cierpieć oto zamierza rzucić z was oszczerca do strażnicy aby zostalibyście wypróbowani i będziecie mieć ucisk dni dziesięć stawaj się wierny aż do śmierci a dam ci wieniec życia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie bój się nadchodzących cierpień. Oto diabeł wtrąci niektórych z was do więzienia. Zostaniecie poddani próbie. Przez dziesięć dni doświadczać będziecie

			ucisku. Bądź wierny aż do śmierci, a dam ci wieniec życia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nic się nie bój tego, co masz cierpieć. Oto diabeł wtrąci <i>niektórych</i> z was do więzienia, abyście byli doświadczeni, i będziecie znosić ucisk przez dziesięć dni. Bądź wierny aż do śmierci, a dam ci koronę życia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nic się nie bój tego, co masz cierpieć. Oto wrzuci dyabeł <i>niektórych</i> z was do więzienia, abyście byli doświadczeni; i będziecie mieli ucisk przez dziesięć dni. Bądź wierny aż do śmierci, a dam ci koronę żywota.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nic się nie bój tego, co masz cierpieć. Oto ma wrzucić diabeł <i>niektóre</i> z was do ciemnicy, abyście byli kuszeni, i będziecie mieć ucisk przez dziesięć dni. Bądź wierny aż do śmierci, a dam ci wieniec żywota.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przestań się lękać tego, co będziesz cierpiał. Oto diabeł ma <i>niektórych</i> spośród was wtrącić do więzienia, abyście zostali poddani próbie, a znosić będziecie ucisk przez dziesięć dni. Bądź wierny aż do śmierci, a dam ci wieniec życia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie lękaj się <i>cierpień</i> , które mają przyjść na cię. Oto diabeł wtrąci <i>niektórych</i> z was do więzienia, abyście byli poddani próbie, i będziecie w udręce przez dziesięć dni. Bądź wierny aż do śmierci, a dam ci koronę żywota.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie bój się tego, co będziesz cierpiał. Diabeł bowiem wtrąci <i>niektórych</i> z was do więzienia, abyście zostali poddani próbie i znosili ucisk przez dziesięć dni. Bądź wierny aż do śmierci, a dam ci wieniec życia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie bój się tego, co masz wycierpieć. Oto diabeł zamierza wtrącić <i>niektórych</i> z was do więzienia, aby was wypróbować. Będziecie cierpieć ucisk przez dziesięć dni. Bądź wierny aż do śmierci, a dam ci wieniec życia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie bój się <i>żadnego z cierpień</i> , których masz doznać. Oto diabeł zamierza wtrącić <i>niektórych</i> z was do więzienia, abyście próbie zostali poddani i abyście udręk doświadczyli przez dziesięć dni. Bądź wierny aż do śmierci, a dam ci wieniec życia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie bój się <i>cierpień</i> , jakie spadną na ciebie. Patrzcie! <i>Niektórych</i> z was wtrąci diabeł do więzienia, aby byli poddani próbie. Ten ucisk będzie trwał przez dziesięć dni. Bądź wierny aż do śmierci, a dam ci wieniec życia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przestań się lękać tego, co masz cierpieć. Oto diabeł ma <i>niektórych</i> z was wtrącić do więzienia, abyście zostali poddani próbie, i znosić będziecie ucisk przez dziesięć dni. Bądź wierny aż do śmierci, a dam ci wieniec życia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не бійся того, що маєш постраждати. Ось, диявол має посадити <i>декого з вас</i> до в'язниці, щоб ви були випробувані, і матимете лихо десять днів. Будь вірним до смерті - і дам тобі вінець життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nic się nie bój tego, co masz cierpieć. Oto ten oszczerczy zamierza <i>niektórych</i> z was wrzucić do

			więzienia, abyście zostali doświadczeni; więc będziecie mieć ucisk dziesięć dni. Bądź wierny aż do śmierci, a dam ci zwycięski wieniec życia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie bój się tego, co będziesz wkrótce cierpieć. Wiedz, że Przeciwnik wtrąci niektórych z was do więzienia, aby was wypróbować, i przez dziesięć dni będziesz przechodził katusze. Pozostań wierny, i to do śmierci, a ja dam ci życie jako koronę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie lękaj się tego, co właśnie masz wycierpieć. Oto diabeł będzie wtrącać niektórych z was do więzienia, abyście zostali w pełni wypróbowani i doznawali ucisku przez dziesięć dni. Okaż się wierny aż do śmierci, a dam ci koronę życia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie bój się prześladowań! Szatan zamierza wtrącić niektórych z was do więzienia. Będzie to próba waszej wiary, przez dziesięć dni będziecie bowiem prześladowani. Ty jednak bądź wierny aż do śmierci—a dam ci wieniec życia!